



POS	Gesprochener Text, männliche Stimme	Spoken text, male voice
POS	Gesprochener Text, weibliche Stimme	Spoken text, female voice
POS	<i>Bildschirmtext (wird nicht gesprochen, nur angezeigt)</i>	<i>Screentext (not being spoken, displayed only)</i>

LANGVERSION		
Video	Deutsch	English
00:00 – 00:11	Das ist Justitia 1.0, deren Werkzeuge in Österreich in den letzten Jahren stark ergänzt und erweitert wurden.	This is Justitia 1.0, whose tools have been extensively expanded and developed in Austria in recent years.
	<i>JUSTIZ 1.0</i>	<i>JUSTIZ 1.0</i>
00:12 – 00:25	Mit der VJ, dem ERV und weiteren IT-Werkzeugen sowie ihrem modernen Ausbildungssystem ist die österreichische Justiz 2.0 heute durchaus leistungsfähig.	Justiz 2.0 in Austria is quite efficient thanks to Case Automation in the Justice System (VJ), Electronic Legal Communication (ELC) and other IT tools, as well as modern training systems.
	<i>JUSTIZ 2.0</i>	<i>JUSTIZ 2.0</i>
00:27 – 00:34	Dennoch – mit den Aufgaben und Budgetrestriktionen steigen auch die Herausforderungen.	However - with more complex tasks and budget restrictions, challenges are becoming greater.
00:35 – 00:40	Eine Weiterentwicklung der bestehenden Werkzeuge ist daher dringend erforderlich.	That is why further development of the existing tools is absolutely essential.
00:41 – 00:47	Aber am besten lassen wir Justitia 3.0 einfach für sich selbst sprechen:	It's best to let Justitia 3.0 speak for herself:
	<i>JUSTIZ 3.0</i>	<i>JUSTIZ 3.0</i>
00:48 – 00:51	<i>Willkommen in der Welt der Justiz 3.0!</i>	<i>Welcome to the world of Justiz 3.0.</i>
	<i>Willkommen</i>	<i>Welcome</i>
00:53 – 00:57	<i>Wie Sie sehen, sind hier die Papierakten Geschichte.</i>	<i>As you can see, paper files are a thing of the past.</i>
	<i>im Piloteinsatz bei vier Gerichten</i>	<i>Pilot projects at four courts</i>
	Denn Justiz 3.0 integriert alle bestehenden IT-Module wie VJ oder ERV und ergänzt diese um ein neues elektronisches Integrationsportal (eIP), das alle Aufgaben rund um die Verfahrensführung abdeckt und die digitale Aktenführung unterstützt.	Justiz 3.0 integrates all existing IT modules such as VJ and ELC and complements them with a new electronic integration portal (eIP) which can deal with all of the tasks relating to the conducting of legal proceedings and support digital file management.
00:58 – 01:18	<i>Justiz 3.0 elektronisches Integrationsportal (eIP) Einlaufstelle Rechnungsführer Schreibabteilung Gebührenrevisor Kanzlei Richter RP, RiAA</i>	<i>Justiz 3.0 Electronic Integration Portal (eIP) Incoming mail office Accounts manager Clerks' office Cost auditors Assistants' office Judges Legal trainees, trainee judges</i>

01:20 –	Natürlich funktioniert eine digitale Aktenführung nur mit leistungsfähiger IT-Ausstattung.	Obviously, digital file management can only work well with an efficient IT infrastructure.
01:29	<i>ermöglicht die digitale (=papierlose) Aktenführung klassische Aktenführung auf Papier bleibt weiterhin möglich bringt erstklassige IT-Ausstattung</i>	<i>Enables digital (=paperless) file management Traditional paper-based file management is still possible Provides a first-class IT infrastructure</i>
01:31 – 01:47	Entscheidungsträger erhalten daher einen multitouchfähigen Tablet-PC der neuesten Generation, der am Arbeitsplatz um zwei große Touch-Bildschirme und um ein Unterschriften-Pad erweitert wird.	Judges each receive a state-of-the-art multi-touch tablet PC which is complemented with two large touchscreen monitors and a signature pad at their workspace.
	<i>Tablet-PC 2 Touch-Großbildschirme Unterschriften-Pad</i>	<i>Tablet PC 2 large touchscreen monitors Signature pad</i>
01:48 –	Auf diese Weise kann ein Großbildschirm für die Navigation im eIP und der andere für das Aktenstudium benutzt werden.	This setup allows for one large screen to be used for eIP navigation and the other for studying files.
01:58	<i>eIP Navigation eigener Bildschirm für eIP-Navigation eigener Bildschirm für Anzeige der Aktenstücke bringt höchste Leistungsfähigkeit</i>	<i>eIP navigation Separate screen for eIP navigation Separate screen for displaying files Creates maximum efficiency</i>
01:58 – 02:05	Dabei sorgt die übersichtliche Darstellung für den raschen Überblick über die vorhandenen Akten und Dokumente.	The clearly arranged layout permits a swift overview of existing files and documents.
02:07 –	Eine Volltextsuche über den gesamten Inhalt eines Aktes stellt sicher, dass jedes gewünschte Dokument rasch und ohne Zeitverlust angezeigt wird.	A full text search of the entire contents of a file ensures that each of the required documents can be quickly displayed without delays.
02:19	<i>Volltextsuche über gesamten Inhalt eines Aktes integrierte Volltextsuche über den gesamten Inhalt eines Aktes rasches Auffinden der gewünschten Passagen</i>	<i>Full text search of the entire contents of a file Integrated full text search of the entire contents of a file Swift location of required text segments</i>

02:22 – 02:35	<p>Der wichtigste Vorteil des digitalen Aktes liegt aber darin, dass auf diesen ortsunabhängig zugegriffen werden kann und der Akt von mehreren Stellen gleichzeitig bearbeitbar ist.</p> <p><i>bringt Flexibilität und parallele Aktenbearbeitung mehrere Stellen können den Akt gleichzeitig bearbeiten</i></p> <p><i>Kanzlei Entscheidungsorgan Schreibabteilung Rechnungsführer Gebührenrevisor</i></p>	<p>The most significant advantage of a digital file is that it can be accessed from anywhere and the file can be processed by different departments at the same time</p> <p><i>Provides flexibility and permits multi-user file processing Different departments can process files at the same time</i></p> <p><i>Assistants' office Judge Clerks' office Accounts manager Cost auditor</i></p>
02:36 – 02:49	<p>Der Aktenbestand kann jederzeit – ganz oder teilweise – als PDF mit strukturiertem Inhaltsverzeichnis erzeugt und weitergegeben oder ausgedruckt werden.</p> <p><i>Ausgabe als PDF mit strukturiertem Inhaltsverzeichnis jederzeit möglich elektronischer Versand oder Ausgabe in Papierform jederzeit möglich</i></p>	<p>Files can be converted into PDF format including a structured table of contents - either in part or in full - for forwarding or printing.</p> <p><i>PDF file creation with a structured table of contents possible at any time Electronic delivery or creation of paper documents possible at any time</i></p>
02:49 – 02:59	<p>Damit sind die Zeitverluste für Parteienvertreter, Behörden oder Gutachter durch das „Warten auf den Akt“ endlich Vergangenheit.</p> <p><i>jederzeitige Akteneinsicht für Parteienvertreter, Behörden, Gutachter kein Zeitverlust durch Warten auf den Akt! Akteneinsicht für Externe Gutachter Parteienvertreter Behörden</i></p>	<p>This means that delays for party counsel, public authorities or experts as a result of having to “wait for the file” are finally a thing of the past.</p> <p><i>Anytime access to files for party counsel, public authorities or experts No delays caused by having to wait for the file Access to case files for external parties Experts Party counsel Public authorities</i></p>

03:01 – 03:15	<p>Das eIP bietet automatisierte Aufgabenlisten für die verschiedenen beteiligten Organisationseinheiten und visualisiert Termine und Kalender zu den in Bearbeitung befindlichen Akten.</p> <p><i>bringt effizienten Workflow</i> <i>Bereich Kanzlei/Richter</i> <i>Bereich Rechnungsführer</i> <i>Bereich Schreibabteilung</i> <i>Bereich Gebührenrevisor</i> <i>Bereich Einlaufstelle</i></p>	<p>The eIP provides automated task lists for different organisational units and visualises appointments and calendars for case files which are currently being processed</p> <p><i>Enables efficient workflow</i> <i>Assistants'/Judges' area</i> <i>Accounts manager area</i> <i>Clerks' office area</i> <i>Cost auditor's area</i> <i>Incoming mail office area</i></p>
03:16 – 03:30	<p>Damit ist von der Einlaufstelle über die Kanzlei und die Entscheidungsorgane bis zur Schreibabteilung, zum Rechnungsführer und zum Gebührenrevisor eine vereinfachte Verfahrensverwaltung gewährleistet.</p> <p><i>Einlaufstelle</i> <i>Kanzlei</i> <i>Entscheidungsorgane</i> <i>Schreibabteilung</i> <i>Rechnungsführer</i> <i>Gebührenrevision</i> <i>Richter</i></p>	<p>This system guarantees simplified case management from the incoming mail office, via the assistants' office and the judges up to the clerks' office, accounts manager and cost auditor.</p> <p><i>Incoming mail office</i> <i>Assistants' office</i> <i>Judges</i> <i>Clerks' office</i> <i>Accounts manager</i> <i>Cost auditors</i></p>
03:31 – 03:37	<p>Alles was über den ERV eintrifft, kann künftig nahtlos übernommen werden.</p> <p><i>in der Einlaufstelle</i> <i>automatisierte Übernahme von Eingangsstücken via ERV</i></p>	<p>Everything that is received via the ELC system can be seamlessly processed in the future.</p> <p><i>In the incoming mail office</i> <i>Automated processing of incoming documents via the ELC system</i></p>
03:37 – 03:46	<p>Eingangsstücke in Papierform werden zunächst gescannt und automatisch mittels OCR-Texterkennung digitalisiert.</p> <p><i>Digitalisierung von Eingangsstücken auf Papier</i> <i>(Einscannen und automatische Texterkennung)</i> <i>OCR-Texterkennung</i></p>	<p>Incoming paper files are first scanned and automatically digitised using OCR text recognition.</p> <p><i>Digitalisation of incoming paper files</i> <i>(Scanning and automatic text recognition)</i> <i>OCR text recognition</i></p>
03:47 – 04:00	<p>Anschließend wird das elektronische Eingangsstück über das eIP-Eingabesystem einer Geschäftsabteilung entweder zu einem bestehenden Akt oder als neue Eingabe zugeordnet.</p> <p><i>Zuordnung an eine Geschäftsabteilung zu einem bestehenden Akt oder als neue Eingabe</i></p>	<p>Finally, the electronic incoming file will be sent via the eIP of the respective office either to an existing file or will be allocated as a new entry.</p> <p><i>Allocation to an existing file or new entry within a specific office.</i></p>

04:01 – 04:09	Die speziell abgestimmten eIP-Aufgabenlisten ersetzen die bisherigen Einlauf- und Auslauffächer. <i>Aufgabenlisten für effiziente Kooperation</i> <i>Spezielle Aufgabenlisten für unterschiedliche Benutzergruppen</i> <i>Eingang</i> <i>Ausgang</i>	The tailor-made eIP task lists replace the current incoming and outgoing trays. <i>Task lists for efficient cooperation</i> <i>Tailor-made task lists for different user groups</i> <i>Incoming</i> <i>Outgoing</i>
04:11 – 04:19	Dadurch können Kanzlei, Entscheidungsorgane und Schreibabteilung ihre Arbeiten wesentlich komfortabler erledigen. <i>Kanzlei</i> <i>Entscheidungsorgan</i> <i>Schreibabteilung</i> <i>externe Dienststellen</i> <i>Einlaufstelle</i> <i>Rechnungsführer</i> <i>Gebührenrevisor</i> <i>Richter</i>	In this way, assistants' offices, judges and clerks' offices will be able to work in a much more comfortable manner. <i>Assistants' office</i> <i>Judge</i> <i>Clerks' office</i> <i>External service departments</i> <i>Incoming mail office</i> <i>Accounts manager</i> <i>Cost auditors</i>
04:20 – 04:27	Jede Anwendergruppe profitiert von der besseren Übersicht einer speziell angepassten Aufgabenliste. <i>Volltextsuche, systematische Inhaltsverzeichnisse, schnelles Blättern</i> <i>Schriftstücke werden automatisch in den elektronischen Akt integriert</i> <i>Schriftstücke können jederzeit ausgedruckt werden</i>	Each user group benefits from the improved overview provided by the tailor-made task list. <i>Full text search, systematic tables of contents, quick browsing, Documents are automatically integrated into the electronic file</i> <i>Documents can be printed out at any time</i>
04:28 – 04:42	Diese ersetzt auch den Aktentransport zwischen verschiedenen Dienststellen, so dass beispielsweise die Revision am OLG jederzeit Verfahrenshilfeanträge oder Zeugengebühren prüfen kann. <i>Prüfung durch Revision ohne Aktentransport</i>	This also replaces the need to transport files around different offices so that, for example, auditors in the Higher Regional Court (OLG) are able to inspect applications for legal aid or witnesses' fees at any time. <i>Inspection by auditors at any time with no transporting of the files required</i>
04:43 – 04:52	Im künftigen eCourt übernimmt der vorsitzende Richter mit dem Einstecken seines Tablet-PC in die Docking-Station die Steuerung. <i>Im Verhandlungssaal</i>	In future eCourts the presiding judge will be able to take control by plugging his tablet PC into the docking station. <i>In the court room</i>
04:53 – 04:59	Dazu steht ihm die identische Ausstattung zur Verfügung wie auf seinem Schreibtisch im Büro. <i>Arbeitsplatz</i>	He will have the same equipment available to him as on the desk in his office. <i>Workspace</i>

	Zusätzlich kann er hier aber auch eine Dokumentenkamera und ein intuitiv bedienbares Steuergerät nutzen, mit dem er bestimmte Inhalte wahlweise auch auf weiteren Displays ausgeben kann.	In addition, he will also have access to a document camera and an intuitive control panel which will allow him to display certain content on other screens where necessary.
05:00 – 05:14	<i>Dokumentenkamera Mediensteuerung Wandmonitor Vernehmungsstand Sign-Pad Beisitzender Vorsitzender Tablet-PC des Vorsitzenden ist Steuerzentrale Gleiche Arbeitsplatzausstattung wie im Büro zusätzliche Dokumentenkamera zusätzliches Medien-Steuergerät</i>	<i>Document camera Media control panel Wall-mounted monitor Witness box Sign pad Associate judge Presiding judge Presiding judge's tablet PC is the control centre Identical equipment as in his office Additional document camera Additional media control device</i>
05:15 – 05:37	Egal ob es sich um beliebige Dokumente aus dem Aktensystem oder um via HDMI eingespielte Video-, Foto- oder sonstige Dateien handelt – der Vorsitzende kann jeden Inhalt über eine Mediensteuerung wahlweise auf verschiedenen Bildschirmen oder auf dem Wandmonitor im Verhandlungssaal ausgeben.	Whether it be specific documents from the file system or video, picture or other files transmitted via HDMI, the presiding judge has full control of all content via the media control panel and can select to display content on any of the different monitors or the wall-mounted monitor inside the court room.
05:38 – 05:45	Allenfalls auf Papier vorgelegte Dokumente können mittels Dokumentenkamera präsentiert werden.	Any paper documents produced can also be displayed using the document camera.
05:46 – 05:59	Für Parteien und Parteienvertreter besteht ebenfalls die Möglichkeit, Inhalte von eigenen Notebooks oder Tablets nach Freigabe des Richters über die Mediensteuerung zu projizieren.	Parties and party representative also have the option to display content from personal notebook computers or tablets using the media control panel once they have been authorised by the judge.
	Mit Justiz 3.0 wird die Basis für papierloses Arbeiten geschaffen.	Justiz 3.0 will create the basis for paperless work
06:02 – 06:08	<i>Mit Sicherheit die bessere Welt! verlässliche Basis für papierloses Arbeiten Wahlfreiheit zwischen Papierakt und elektronischem Akt</i>	<i>This is certainly a better world A reliable basis for paperless work Freedom of choice between paper and electronic files</i>

06:09 – 06:21	Die Grundlage dafür bildet ein extrem sicheres und hochverfügbares IT-System, das die vorhandenen Stärken nutzt und gleichzeitig die bestehenden Schwächen beseitigt.	The basis for this ability is an extremely secure and highly-available IT system which uses the existing strengths of the previous system while also overcoming its weaknesses.
06:21	<i>Nutzung der vorhandenen Stärken (ERV, VJ, EliAs) Beseitigung der bestehenden Schwächen (Warten auf den Akt, kein Parallelzugriff)</i>	<i>Use of existing strengths (ELC, VJ, EliAs) Overcoming of previous weaknesses (waiting for files, no parallel access)</i>
06:22 – 06:35	Zusammen mit der neuen, erstklassigen IT-Ausstattung der Gerichte und Staatsanwaltschaften kann ich mich als Justitia darauf verlassen, dass die kommenden Jahrzehnte ebenso erfolgreich werden wie die vergangenen.	Together with the new, first-class IT equipment within the courts and public prosecutors, I, Justitia, can be sure that the coming decades will be just successful as those in the past.
06:35	<i>sicheres, hochverfügbares IT-System im Hintergrund erstklassige IT-Ausstattung der Gerichte</i>	<i>Secure, highly-available background IT system First-class IT equipment in the courts</i>
06:36 –	Diese Geschichte ist keine Fiktion.	This story is not fiction
06:40	<i>FIKTION?</i>	<i>FIKTION?</i>
06:40 – 06:48	Denn Justiz 3.0 wird im Lauf des Jahres 2016 in einzelnen Gerichten als Pilotprojekt umgesetzt.	Justiz 3.0 will be implemented as a pilot project in selected courts in the course of 2016.
06:48	<i>Ab 2016 im realen Gerichtseinsatz Pilotierung in einzelnen Gerichten</i>	<i>Implementation in real courts from 2016 onwards Pilot projects in selected courts</i>
06:50 – 07:05	Begleitende Schulungsmaßnahmen und eine sukzessive Nachrüstung der erforderlichen IT-Ausstattung werden Justiz 3.0 bis Ende des Jahrzehnts an praktisch allen Gerichten und Staatsanwaltschaften Realität werden lassen.	Accompanying training measures and a gradual upgrade of the existing IT equipment will see Justiz 3.0 implemented in practically all courts and public prosecutors' offices by the end of the decade.
07:05	<i>begleitende Schulungsmaßnahmen sukzessive Nachrüstung der IT-Ausstattung flächendeckender Ausbau bis 2020</i>	<i>Accompanying training measures Gradual upgrade of IT equipment Nationwide expansion by 2020</i>
07:06 –	Mit Justiz 3.0 erhalten alle Justizbediensteten wieder mehr Zeit für das Wesentliche.	Thanks to Justiz 3.0, all justice staff will have more time to concentrate on the material aspects of their work.
07:13	<i>Mehr Zeit fürs Wesentliche</i>	<i>More time for what matters</i>
07:14 – 07:22	Durch die parallele zeit- und ortsunabhängige Bearbeitungsmöglichkeit des digitalen Aktes entfällt das „Warten auf den Akt“.	As a result of the ability to work on a digital file in parallel with others and independent of location, there will be no more “waiting for files“.
07:22	<i>Paralleler orts- und zeitunabhängiger Zugriff auf den digitalen Akt kein „Warten auf den Akt“ mehr</i>	<i>Parallel location and time independent access to digital files No more “waiting for files“</i>

07:23 – 07:31	<p>Die integrierten Zusatzfunktionen werden ebenfalls zu einer Verkürzung der Verfahrensdauer beitragen.</p> <p><i>Volltextsuche über den gesamten Inhalt eines Aktes spezielle Aufgabenlisten für bestimmte funktionale Arbeiten integriertes Termin-, Aufgaben- und Rechnungsmanagement Verkürzung der durchschnittlichen Verfahrensdauer zufriedenere Justizmitarbeiterinnen und -mitarbeiter</i></p>	<p>The integrated additional functions will also contribute to reducing the length of proceedings.</p> <p><i>Full text search of the entire content of a file Tailor-made task lists for certain functional tasks Integrated appointment, task and accounts management Reduction in average length of proceedings More satisfied justice staff</i></p>
07:32 – 07:45	<p>Und die neuen, multimedialen Möglichkeiten in der Verhandlungsführung werden sicherstellen, dass die österreichische Justiz auch in Zukunft ihre führende Rolle in Europa behaupten wird!</p> <p><i>neue, moderne Möglichkeiten der Verhandlungsführung höhere Qualität der angebotenen Services und Leistungen Behauptung der führenden Rolle der österreichischen Justiz in Europa</i></p>	<p>The new multimedia possibilities offered in the conducting of court hearings will ensure that the Austrian justice system will continue to play a leading role in Europe in the future.</p> <p><i>New, modern possibilities for the conducting of court hearings Higher quality of the services offered The chance for the Austrian justice system to continue to play a leading role in Europe in the future.</i></p>
07:46 – 07:50	<p>Wenn Sie oder Ihre Geschäftsabteilung mehr Informationen über „Justiz 3.0“ benötigen oder an einer Teilnahme am Pilotprojekt interessiert sind, wenden Sie sich bitte an: <i>justiz3.0@justiz.gv.at</i></p>	<p>If you or your offices would like to receive more information on "Justiz 3.0" or are interested in taking part in a pilot project, please contact: <i>justiz3.0@justiz.gv.at</i></p>
07:51 – ENDE	<p>Bundesministerium für Justiz Museumstr. 7 1070 Wien Österreich</p> <p><i>Version 1.0 20.05.2016</i></p>	<p>Federal Ministry of Justice Museumstr. 7 1070 Vienna Austria</p> <p><i>Version 1.0 20 May 2016</i></p>